

企鹅英语习语分类词典



北京语言学院出版社

企 鵝

英语习语分类词典

[英] 达夫妮·格兰德
大卫·海恩兹-豪厄尔
郭明玖

原著
编译

北京语言学院出版社

(京)新登字 157 号

企鹅英语习语分类词典

赵成才 郭明玖 编译

*

北京语言学院出版社 出版发行

(北京海淀区学院路 15 号 邮政编码 100083)

新华书店北京发行所经销

国防出版社排版

北京东华印刷厂印刷

开本 32 787×1092 毫米 1/32 13.5 印张 424 千字

1992 年 10 月第 1 版 1992 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1— 5000 册

ISBN 7-5619-0192-5/H · 139 定价: 6.30 元

DAPHNE M. GULLAND AND DAVID G. HINDS-HOWELL
THE PENGUIN DICTIONARY
OF
ENGLISH IDIOMS

据英国企鹅出版公司 1986 年第一版编译

前 言

外国人和讲英语的本族人都会对《企鹅英语习语分类词典》有极大的兴趣。本书编选原则有两个：选择大量的英语中最普通最常用的习语；对所选的习语附上了大量的从实际生活中选取的例句，以使人们能更有效地使用这些习语。

英语中的习语是相当丰富的。学英语的人虽然可以不用习语而能正确地与人交谈，但是如果他对英语习语仅有一知半解的知识，他将发现这对他的阅读很不利，当他参加讨论或辩论时，情况更是如此。在一般字典中查找习语很慢，也很浪费时间。我们希望这本《英语习语分类词典》能够以实用又有趣的方式给读者提供一些方便。

什么是英语习语呢？我们愿意提出一个定义：英语习语是具有特殊含意的词的搭配，这种含义不能从构成它的单个词中推断出来。下面的例子可以使习语的定义一目了然。

1. “John couldn't say boo to a goose!”从字面上看，这种表达方式很离奇。自然可以对鹅说“boo”(呸)，但谁会这样做呢？这句话是一个习语，意思是约翰非常胆小怯懦，尽管受到不公正的对待，他也不敢提出哪怕是最温和的抗议。显然，不可能从句中的每个词来推断整句话的意思。换句话说，整句话的意思与句中每个词的意思截然不同。因此这句话有两个含义——一个是字面的含义，这实际是没什么意思；另一个是隐喻的含义，这就是习语的含义了。

DA1318/3

— 1 —

2. “Shall we go Dutch?”这句话与第一个例句不同。它没有字面的含义,只有习语的含义,即“我建议咱们去外边吃饭,各人付个人的饭钱怎么样?”这无法从问句中的单个词来推断整个句子的意思。

本书所收的习语或者属于上面描述的第一类,或者属于第二类。

按传统的作法,习语词典都是按字母顺序编排。我们认为以分类方式编排,效果更好一些,即把习语按照一些关键词进行分组,并且把它们划入适当的类别。例如,第一类是 Colours (颜色)(见第4页分类目录),共有14种颜色:red(红)、blue(蓝)、green(绿)、yellow(黄)、white(白)、white and black(白与黑)、black(黑)、brown(褐)、grey(灰)、purple(紫)、scarlet(猩红)、pink(粉红)、golden(金黄)和 silver(银色)等。这些颜色(关键词)的每一种都用来构成一个或多个习语。例如关键词 red(红)一项中,共有12个习语,如“to paint the town red”、“a red rag to a bull”、“to see red”等。所含“red”的习语构成一组。类别的名称 Colours(颜色)本身一项就组成了19个习语,如“to see someone in his true colours”、“with flying colours”等。各项的总数就构成了 colours(颜色)这一类别的习语,共计130个。同样的原则也适用于其余的32个类别。

以这种分类方式编排习语较之按字母顺序编排有几个明显的优点。首先,含有某一关键词的习语比用字母顺序体系能更多地归纳在一起。例如,在 dog(狗)一项中有38个习语,在 hand(手)一项中有88个习语,在 heart(心脏)一项中有50个习语。把大量的习语分类归纳,读者就可以对归在一组之内的所有习语进行系统的研究、比较和区分。如果这些习语分散在

一整本词典里,就不大可能这样做了。第二,分类编排使词典能够以连贯的、合乎逻辑的方式介绍习语。这就避免了用字母顺序编排时出现的主观的、不合逻辑的现象。这会使喜欢浏览词典的学生阅读起来更有趣。最后,分类编排能使学生花费很少的精力完成对某一类别习语的研究,因为他们所感兴趣的所有习语都已为他们编排在一起了。自然,学生可以从任何一项对习语进行研究。随着他按类别翻阅这本“习语词典”,他会发现对习语的知识在增长,直到他最终掌握了这一学科。

达夫妮·格兰德

大卫·海恩兹-豪厄尔

1986 年

CATEGORIES 分类目录

I. COLOURS 颜色 [1]

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. Colour (颜色) [1] | 8. Black (黑) [8] |
| 2. Red (红) [3] | 9. Brown (褐) [10] |
| 3. Blue (蓝) [4] | 10. Grey (灰) [10] |
| 4. Green (绿) [5] | 11. Purple (紫) [10] |
| 5. Yellow (黄) [6] | 12. Scarlet (猩红) [11] |
| 6. White (白) [6] | 13. Pink (粉红) [11] |
| 7. White and Black [7] | 14. Golden (金黄) [11] |
| (白与黑) | 15. Silver (银色) [12] |

II. ELEMENTS 自然现象 [12]

- | | |
|------------------------|--------------------|
| 1. Element (自然现象) [12] | 4. Fire (火) [16] |
| 2. Air (空气) [13] | 5. Flame (火焰) [18] |
| 3. Water (水) [15] | 6. Earth (土) [18] |
| | 7. Mud (泥) [19] |

III. WEATHER 天气 [19]

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| 1. Weather (天气) [19] | 7. Flood (洪水) [22] |
| 2. Rain (雨) [20] | 8. Fog (雾) [22] |
| 3. Snow (雪) [21] | 9. Ray (光线) [22] |
| 4. Ice (冰) [21] | 10. Cloud (云) [23] |
| 5. Chill (寒冷) [22] | 11. Squalls (伴有雨、雪、雹等的暴风) [24] |
| 6. Shivers (冷颤) [22] | |

12. Wind (风) [24] 14. Thunder (雷) [26]

13. Storm (暴风雨) [26] 15. Lightning (闪电) [27]

IV. TIME 时间 [27]

1. Time (时间) [27] 9. Yesterday (昨天) [35]

2. Year(s) (年) [30]

3. Season (季节) [31] 10. Night (夜晚) [35]

4. The Seasons (四季) [31] 11. Hour (钟点) [35]

季) 12. Moment (时刻) [36]

5. Months (月) [31] 13. Age (年龄) [37]

6. Days of the Week (星期) [31] 14. Date (日期) [37]

7. Day (日) [32] 15. Clock (时钟) [37]

8. Daylight (白昼) [35] 16. By-gones (往事) [38]

V. LIFE AND DEATH 生与死 [38]

1. Life (生) [38] 7. Heaven (天堂) [46]

2. Live (生活) [40] 8. God (上帝) [46]

3. Death (死) [42] 9. Angel(s) (天使) [47]

4. Die (死) [43] 10. Hell (地狱) [47]

5. Dead (死的) [44] 11. Devil (魔鬼) [48]

6. Spirit (精神) [45]

VI. TREES AND FLOWERS 树木和花草 [49]

1. Flowers (花儿) [49] 4. The Garden (花园) [52]

2. Rose (玫瑰, 蔷薇) [50]

5. Thorn (刺儿) [53]

3. Other Flowers (其他花草) [51] 6. The Farm (农场) [53]

- | | |
|--|-------------------------|
| 7. Hay (干草) [53] | 13. Trees (树) [57] |
| 8. Straw (稻草) [54] | 14. Bush and Hedge [58] |
| 9. Cud and Seed (反刍的食物和种子) [55] | (灌木和树篱) |
| 10. Clover (三叶草) [55] | 15. Wood (木头) [58] |
| 11. Grass, Reeds and Weeds (青草、芦苇和杂草) [55] | 16. Log and Branch [59] |
| | (原木和树枝) |
| 12. Roots (根) [56] | 17. Stick (枝条) [59] |
| | 18. Leaf (叶子) [60] |

VII. ANIMALS 动物 [60]

- | | |
|--|-----------------------------|
| 1. Animal (动物) [60] | 13. Cow, Bull and Calf [70] |
| 2. Creature (生物) [61] | (母牛、公牛和牛犊) |
| 3. Beast (兽) [61] | 14. Sheep and Lamb [71] |
| 4. Pet (爱畜) [61] | (羊和羔羊) |
| 5. Dog (狗) [62] | 15. Goat (山羊) [72] |
| 6. Poodle (长卷毛狗) [64] | 16. Pig and Guinea-pig [73] |
| 7. Pup (小狗) [65] | (猪和豚鼠) |
| 8. Cat (猫) [65] | 17. Sow, Swine and Hog [73] |
| 9. Kitten (小猫) [67] | (母猪、猪和阉公猪) |
| 10. Pussy (猫咪) [67] | 18. Rat and Lemming [74] |
| 11. Horse (马) [67] | (鼠和旅鼠) |
| 12. Mare, Ass, Mule and Donkey (母马、驴、骡子和驴子) [70] | 19. Rabbit and Hare [74] |
| | (家兔和野兔) |
| | 20. Fox (狐狸) [75] |

- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 21. Wolf (狼) [75] | 31. Dragon (龙) [78] |
| 22. Stag (公鹿) [76] | 32. Crocodile (鳄鱼) [78] |
| 23. Beaver, Badger, [76] | 33. Rhinoceros and [79] |
| Ferret and Weasel | Elephant (犀牛 |
| (海狸、獾、雪貂 | 和象) |
| 和鼬鼠) | 34. Camel (骆驼) [79] |
| 24. Opossum (负鼠) [76] | 35. Kangaroo (袋鼠) [79] |
| 25. Hedgehog and Mole [76] | 36. Monkey and Ape [79] |
| (刺猥和田鼠) | (猴和猿) |
| 26. Bat (蝙蝠) [77] | 37. Lynx and Leopard [80] |
| 27. Frog (青蛙) [77] | (猞猁和豹) |
| 28. Snake (蛇) [77] | 38. Lion (狮子) [80] |
| 29. Turtle (龟) [78] | 39. Tiger (虎) [81] |
| 30. Whale (鲸) [78] | 40. Bear (熊) [81] |

VIII. BIRDS 鸟类 [81]

- | | |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. Bird(s) (鸟) [81] | 7. Pigeon and Dove [85] |
| 2. Feather and Wing [83] | (鸽子和野鸽) |
| (羽毛和翅膀) | 8. Hen (母鸡) [86] |
| 3. Nest (巢) [83] | 9. Cock (公鸡) [86] |
| 4. Robin, Lark and [84] | 10. Chicken (小鸡) [87] |
| Swallow (知更 | 11. Duck (鸭) [88] |
| 鸟、百灵和燕子) | 12. Goose (鹅) [88] |
| 5. Jay, Magpie and [85] | 13. Turkey (火鸡) [89] |
| Cuckoo (椋鸟、 | |
| 喜鹊和杜鹃) | |
| 6. Crow (鸦) [85] | |

- | | |
|--|--|
| 14. Swan, Stormy Pe- [89]
trel, Coot and Al-
batross (天鹅、海
燕、白骨顶和信天
翁) | 17. Peacock, Phoenix [90]
and Dodo (孔雀、
长生鸟和渡渡鸟) |
| 15. Kingfisher (翠 [90]
鸟) | 18. Owl (猫头鹰) [90] |
| 16. Parrot (鹦鹉) [90] | 19. Hawk and Eagle [91]
(鹰和雕) |
| | 20. Vulture (秃鹫) [91] |
| | 21. Ostrich (鸵鸟) [91] |
- IX. FISH 鱼类** [91]
- | | |
|----------------------------|---------------------------|
| 1. Fish (鱼) [91] | 7. Caviare (鱼子 [94]
酱) |
| 2. Mackerel (鲭鱼) [93] | 8. Oyster (牡蛎) [94] |
| 3. Herring (鲱鱼) [93] | 9. Whelk (油螺) [94] |
| 4. Eel (鳗鱼) [93] | 10. Crab (蟹) [94] |
| 5. Sardines (沙丁 [93]
鱼) | 11. Shark (鲨鱼) [94] |
| 6. Fry (鱼苗) [94] | |
- X. INSECTS 虫类** [94]
- | | |
|---|---|
| 1. Worm (蠕虫) [94] | 5. Bug (臭虫) [96] |
| 2. Spider (蜘蛛) [95] | 6. Flea, Nit and [96]
Leech (跳蚤、虱
卵和水蛭) |
| 3. Fly, Butterfly and [95]
Moth (苍蝇、蝴
蝶和蛾子) | 7. Snail (蜗牛) [97] |
| 4. Bee, Drone and [96]
Wasp (蜜蜂、雄
蜂和黄蜂) | 8. Limpet and Cricket [97]
(蛞蝓和蟋蟀) |
| | 9. Locust (蝗虫) [97] |
- XI. BODY 身体各部位** [98]

- | | | | |
|------------------|-------|-----------------|-------|
| 1. Head (头) | [98] | 26. Fist (拳头) | [138] |
| 2. Hair (毛发) | [103] | 27. Thumb (拇指) | [139] |
| 3. Face (脸) | [104] | 28. Finger (手指) | [140] |
| 4. Eye (眼睛) | [107] | 29. Quick (指甲肉) | [142] |
| 5. Eyelid (眼睑) | [112] | 30. Knuckle (指关 | [142] |
| 6. Eyebrow (眉毛) | [112] | 节) | |
| 7. Nose (鼻子) | [113] | 31. Chest (胸) | [142] |
| 8. Ear (耳朵) | [115] | 32. Breast (胸) | [142] |
| 9. Mouth (嘴) | [117] | 33. Bosom (胸) | [143] |
| 10. Jaw (颌) | [119] | 34. Belly (腹部) | [143] |
| 11. Whisker (胡须) | [119] | 35. Lap (膝) | [143] |
| 12. Lip (嘴唇) | [119] | 36. Back (背) | [143] |
| 13. Tooth (牙齿) | [120] | 37. Bottom (屁股) | [147] |
| 14. Teeth (牙齿) | [120] | 38. Hip (臀部) | [147] |
| 15. Tongue (舌头) | [122] | 39. Leg (腿) | [147] |
| 16. Throat (喉咙) | [124] | 40. Knee (膝盖) | [148] |
| 17. Cheek (面颊) | [125] | 41. Foot (脚) | [148] |
| 18. Chin (下巴) | [125] | 42. Feet (脚) | [150] |
| 19. Neck (颈) | [125] | 43. Heel (脚后跟) | [152] |
| 20. Shoulder (肩) | [127] | 44. Toe (脚趾) | [153] |
| 21. Arm (臂) | [127] | 45. Brain (脑) | [154] |
| 22. Elbow (肘) | [128] | 46. Nerve (神经) | [155] |
| 23. Wrist (腕) | [129] | 47. Vein (血管) | [156] |
| 24. Hand (手) | [129] | 48. Flesh (肉) | [156] |
| 25. Palm (手掌) | [138] | 49. Skin (皮肤) | [158] |

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 50. Bone (骨) [159] | 59. Gall (胆汁) [170] |
| 51. Skeleton (骨骼) [160] | 60. Bile (胆汁) [170] |
| 52. Marrow (骨髓) [161] | 61. Spleen (脾) [170] |
| 53. Sinew (肌腱) [161] | 62. Gut (肠子) [170] |
| 54. Limb (肢) [161] | 63. Kidney (肾) [170] |
| 55. Muscle (肌肉) [161] | 64. Liver (肝) [171] |
| 56. Blood (血液) [162] | 65. Body (身体) [171] |
| 57. Heart (心脏) [164] | 66. Figure (体形) [171] |
| 58. Stomach (胃) [169] | |

XII. MIND 思想..... [172]

- | | |
|-------------------------|-----------------------------|
| 1. Mind (思想) [172] | 9. Purpose, Desire, [179] |
| 2. Mental (精神的) [176] | Willing, Will |
| 3. Wit(s) (智慧, [176] | (目的、愿望、情愿 |
| 机智) | 的、意志) |
| 4. Sense(s) (感觉, [177] | 10. Wise, Wiser (聪[180] |
| 理智) | 明的) |
| 5. Reason (理智) [177] | 11. Courage, Bold and [181] |
| 6. Conscience (良[178] | Virtue (勇气、胆 |
| 心) | 大的和品德) |
| 7. Moral, Err and [178] | 12. Kindness, Kindly, [181] |
| Fault (道德的、 | Generous (仁慈、 |
| 犯错和过失) | 仁慈的、慷慨的) |
| 8. Character (性格) [179] | 13. Proud, Pride (骄[182] |
| | 傲的、骄傲) |

14. Cruel, Mercies, [182] 22. Fear, Afraid, [187]
 Pity (残忍的、慈 Scare (恐惧、害
 悲、怜悯) 怕的、吓唬)
15. Grace (恩惠) [183] 23. Sorrow, Grief and [188]
 Misery (悲痛、悲
 伤和悲惨)
16. Patience, Faith and [183]
 Charity (忍耐、
 信念和仁爱)
17. Happy, Humour, [184] 24. Suffer and Woe [189]
 Bored (高兴的、
 幽默、厌烦的) (忍受和悲哀)
18. Fancy and Dream [184] 25. Dumps and Damper [189]
 (想像和梦) (郁闷和令人扫
 兴的人或事物)
19. Love (爱) [185] 26. Joy and Hope [189]
 (欢乐和希望)
20. Hate and Fury [186] 27. Feelings (感情) [190]
 (仇恨和狂怒)
21. Shame, Crying, [186]
 Doubt (羞耻、叫
 喊的、怀疑)

XIII. ILLNESSES AND AILMENTS 疾病和微恙 [192]

1. Blind (盲) [192] 6. Infections (感[194]
 染)
2. Deaf (聋) [192]
3. Dumb (哑) [193] 7. Other Afflictions [194]
 (其他的痛苦)
4. Lameness (跛) [193]
5. Fever and Colds [194] 8. Aches (疼痛) [196]
 (发烧和感冒)
9. Pains (痛苦) [196]
10. Sores (疼, 痛) [197]

11. Madness (疯狂) [197]

12. Illness (疾病) [198]

13. Medicine and [198]

Health (医药和
健康)

XIV. RELATIONS 人际关系 [199]

1. Relations (亲戚) [199]

13. Brother (弟兄) [203]

2. Family (家庭) [199]

14. Twin (孪生儿之[203]

3. Marriage (结婚) [199]

一)

4. Kindred (宗族) [200]

15. Cousin (堂/表兄[203]

5. Wife (妻子) [200]

弟/姐妹)

6. Father (父亲) [200]

16. Grandmother (祖[204]

7. Daddy (爸爸, 爹[201]

母)

爹)

17. Aunt (伯母) [204]

8. Mother (母亲) [201]

18. Uncle (叔叔) [204]

9. Child (孩子) [201]

19. Bachelor (单身[204]

10. Baby (婴儿) [202]

汉)

11. Son (儿子) [203]

20. Widow (寡妇) [204]

12. Daughter (女儿) [203]

XV. TOWN AND AROUND 城镇和周围 [205]

1. Town (城镇) [205]

6. Lane (小巷) [211]

2. Street (街道) [205]

7. River (江, 河) [211]

3. Road (道路) [206]

8. Bridge (桥) [211]

4. Dead End (死胡[207]

9. Avenue (林阴[212]

同)

路)

5. Way (道路) [207]

10. Tower (塔) [212]

- | | |
|------------------------------------|--|
| 11. Exhibition (展览[212]
会) | 15. Hill (小山) [214] |
| 12. Museum (博物[212]
馆) | 16. Track (小路) [215] |
| 13. Public House (客[213]
栈, 酒馆) | 17. Path (小道) [216] |
| 14. Market (市场) [213] | 18. Pitch (搭帐篷) [216] |
| | 19. Transport and [217]
Traffic (运输和
交通) |
- XVI. THE HOUSE 房舍 [218]**
- | | |
|---|--|
| 1. House (房舍). [218] | 12. Hinge (合叶) [226] |
| 2. Home (家) [220] | 13. Key (钥匙) [226] |
| 3. Wall (墙) [221] | 14. Bell (铃) [226] |
| 4. Stone (石头) [221] | 15. Window and Shut- [226]
ter (窗户和百叶
窗) |
| 5. Brick (砖) [222] | 16. Floor (地板) [227] |
| 6. Roof (屋顶) [223] | 17. Corridor and Stairs [227]
(走廊和楼梯) |
| 7. Tile (瓦) [223] | 18. Gate and Fence [228]
(大门和栅栏) |
| 8. Chimney, Gutter, [223]
Drain and Pipe
(烟囱、明沟、排水
沟和管道) | 19. Rooms (房间) [228] |
| 9. Pillar and Pedestal [223]
(柱子和柱脚) | 20. Hall (大厅) [228] |
| 10. Corner (墙角) [224] | 21. Kitchen (厨房) [229] |
| 11. Door (门) [225] | 22. Cellar (地窖) [229] |
- XVII. FURNITURE AND HOUSEHOLD ARTICLES 家具及家
用物品 [229]**
- | | |
|-------------------------|------------------|
| 1. Furniture (家具) [229] | 2. Bed (床) [229] |
|-------------------------|------------------|